

作者簡介

沈嵐，文學博士，研究方向為比較文化學與比較文明學。世界漢語教學學會會員。曾在上海復旦大學國際文化交流學院任教四年，為對外漢語講師，後留學英國獲教育學碩士。回國後在北京大學出版社漢語及語言學編輯部工作，獲副編審。編輯的《初級漢語口語》(第二版)(1、2及提高篇)2006年9月獲第7屆全國高校出版社優秀暢銷書二等獎。編輯的《實用對外漢語教學法》獲2015年上海普通高校優秀教材獎。現為北京語言大學出版社教師發展編輯室主任。

提 要

本書比較全面地考察了英國漢學家理雅各的三種《詩經》英譯本，研究了理雅各如何從思想、文化、文學諸方面對《詩經》進行跨文化闡釋，進而形成一種獨特的「譯介闡釋」。理雅各的《詩經》英譯本成爲東西兩大異質文化之間的跨文化經典譯本之一，在中華經典闡釋史和跨文化交流史上都具有重要意義。

全書包括緒論、正文和結語部份。正文分爲六章：第一章概括介紹理雅各《詩經》譯介與中西經典闡釋傳統。第二至五章是對理雅各《詩經》英譯本的本體研究，研究對象包括理雅各的三種英譯本即1871年散譯本、1876年韻譯本和1879年東方聖書版。第二章是理雅各《詩經》譯介的思想闡釋。從政治美刺詩與愛情詩、政治怨刺詩與抒情詩兩方面闡釋理雅各《詩經》譯介的怨與刺的原則；第三章是理雅各《詩經》譯介的文化闡釋。第四章是理雅各《詩經》譯介的文學闡釋。第五章爲理雅各《詩經》譯介的意象闡釋。第六章是探討理雅各及其《詩經》英譯的影響。

理雅各作爲跨文化學者的知識結構是譯介中華經典的首要條件，他尊重源語文化，能在很大程度上擺脫「西方文化中心論」的樊籬，使中華經典譯介成爲一種跨文化交際；理雅各的《詩經》譯介對解釋源語和譯語之間純語言差距之外的文化和思維差異提供了一種獨特的跨文化經典譯介範式，在《詩經》西播史上有里程碑的意義，樹立了英譯漢詩的典範。



目 次

緒 論	1
一、研究對象與概念界定	1
二、研究的意義與目的	5
三、國內外研究現狀	7
四、研究方法和本書框架	13
第一章 理雅各《詩經》譯介與中西經典闡釋傳統	17
第一節 理雅各與中西《詩經》闡釋傳統	19
一、《詩經》解經傳統	20
二、西方釋經傳統	24
三、傳教士《詩經》譯介	28
第二節 理雅各《詩經》譯介的闡釋方式	35
一、理雅各《詩經》譯介	35
二、理雅各闡釋方式的選擇	38
三、理雅各闡釋策略的制定	40
第三節 理雅各《詩經》譯介的心路歷程	42
一、新教傳教士理雅各	46
二、襄助傳教而譯介	48
三、耶儒對話與融合	53
小 結	59

第二章 理雅各《詩經》譯介的思想闡釋	61
第一節 怨與刺的闡釋原則	61
一、政治美刺詩與愛情詩	62
二、政治怨刺詩與抒情詩	64
第二節 遵教化的闡釋觀	66
一、求賢尚德	67
二、匡正得失	67
三、歌功頌德	70
第三節 闡釋的循環與創新	71
一、闡釋的循環	71
二、獨立創新	77
第四節 客觀派的闡釋風格	80
一、孔子刪詩說辨正	81
二、版本流傳考證	84
三、《詩經》的採編和詩大序作者考證	86
四、風、雅、頌語義訓釋	87
五、名物的考釋	88
小 結	89
第三章 理雅各《詩經》譯介的文化闡釋	91
第一節 對封建宗法制的文化闡釋	92
一、中國的封建宗法制	92
二、中西封建制異同	94
三、分封制與秦的中央集權制	95
第二節 對宗教信仰的文化闡釋	97
一、尋找上帝與啓示	97
二、多神教與一神論	99
三、「迷信」與祖先崇拜	103
第三節 對婚姻制度的文化闡釋	105
一、中西不同的婚姻制度	105
二、抨擊一夫多妻制與曲解文本	106
三、出於對婦女的同情而誤讀	108
小 結	112

第四章 理雅各《詩經》譯介的文學闡釋	113
第一節 對「賦、比、興」概念的闡釋	114
一、「賦、比、興」的概念闡釋	114
二、賦、比、興比例統計	116
第二節 賦、比、興的文本解讀	117
一、純用賦體	117
二、比興兼用	119
三、賦、比、興兼備	122
第三節 詩歌文學性的回歸	124
一、西歐詩歌和《詩經》的語言藝術	125
二、1876年版譯本的用韻	128
三、1876年版譯本的文學翻譯策略	146
小 結	149
第五章 理雅各《詩經》譯介的意象闡釋	151
第一節 理雅各《詩經》英譯的意象系統	152
一、自然意象	152
二、動物意象	155
三、植物意象	159
四、其它意象	162
第二節 理雅各意象系統中的象徵義	162
一、男女戀愛婚媾的象徵義	163
二、思鄉、懷人的象徵義	164
三、感時傷懷的象徵義	165
第三節 理雅各《詩經》英譯本意象的跨文化 解讀	165
一、異質文化翻譯的歸化	165
二、異質文化翻譯中的誤讀	166
小 結	167
第六章 理雅各及其《詩經》英譯的影響	169
第一節 英國漢學研究的理雅各時代	170
一、英國漢學	170
二、理雅各與英國著名漢學家	174
三、不斷問世的譯著	179

第二節 理雅各與西方詩經學	180
一、西方詩經學的發展	180
二、《詩經》的西方社會民俗學研究	182
三、《詩經》的比較詩學研究	184
第三節 理雅各與《詩經》復譯風潮	186
一、《詩經》復譯風潮	186
二、《詩經》著名英譯本	188
三、《詩經》英譯的發展軌跡	190
小 結	192
結語——理雅各《詩經》譯介的經典闡釋	193
一、理雅各作為跨文化學者的知識結構是譯介 中華經典的首要條件	193
二、尊重源語文化使中華經典譯介成爲一種跨 文化交際	194
三、理雅各《詩經》譯介體現了傳統與創新相 結合的闡釋思想	196
四、理雅各《詩經》譯介對中外詩學影響深遠 ..	196
參考文獻	199
附 錄	221
附錄一：理雅各年譜	221
附錄二：理雅各主要學術成果	232
附表：理雅各的宗教論文及著作	234
後 記	237